

# DIYÂR

Zeitschrift für Osmanistik,  
Türkei- und Nahostforschung  
Journal of Ottoman, Turkish  
and Middle Eastern Studies

---

Herausgegeben von der Gesellschaft für Turkologie,  
Osmanistik und Türkieforschung e.V.

---

- Philip Bockholt, Hülya Çelik*: Multilingualism, Translation, Transfer:  
Persian in the Ottoman Empire  
*A.C.S. Peacock*: Persian in the Lands of Rum:  
Texts, Translations and Courtly Patronage  
*Veronika Poier*: Literary Chains Frozen in Tile? Proposed Literary  
Connections between Salmān Sāvajī and Aḥmedī as Observed in the Persian  
Epigraphic Programmes of the Green *Zāviye* in Bursa (821–827/1419–1424)  
*Philip Bockholt*: Translating the Controversial: Turkish Translations  
of Sexual Norms in the Persian Mirror for Princes *Qābūs-nāma*  
*Sacha Alsancakli*: Reading Mustawfi in Turkish: A Study on Translation as a  
Means for the Transfer of Botanical Knowledge in Ottoman Kurdistan  
*Zakir Hussein Gul*: Persian Idiom, Ottoman Meanings:  
Introducing Kemālpaşazāde’s *Nigāristān*  
*Kameliya Atanasova*: Persian Poetry, Sufi Authority, and  
Ottoman Multilingualism: İsmā‘il Ḥaḳḳi Bursevi’s  
Qur’ān Commentary, the *Rūḥ al-bayān*  
*Hülya Çelik*: Court Librarian Sebastian Tegnagel’s Persian-Turkish-Latin  
Dictionary Project and a Turkish Captive’s Multilingualism in 1614  
*Renaud Soler*: Food and Poetry. Kebab Imagery in Persian and Turkish Poetry

Ergon

# DIYÂR

Zeitschrift für Osmanistik,  
Türkei- und Nahostforschung  
Journal of Ottoman, Turkish  
and Middle Eastern Studies

---

Herausgegeben von der Gesellschaft für Turkologie,  
Osmanistik und Türkieforschung e.V.

---

- Philip Bockholt, Hülya Çelik*: Multilingualism, Translation, Transfer:  
Persian in the Ottoman Empire  
*A.C.S. Peacock*: Persian in the Lands of Rum:  
Texts, Translations and Courtly Patronage  
*Veronika Poier*: Literary Chains Frozen in Tile? Proposed Literary  
Connections between Salmān Sāvajī and Aḥmedī as Observed in the Persian  
Epigraphic Programmes of the Green *Zāviye* in Bursa (821–827/1419–1424)  
*Philip Bockholt*: Translating the Controversial: Turkish Translations  
of Sexual Norms in the Persian Mirror for Princes *Qābūsnāma*  
*Sacha Alsancakli*: Reading Mustawfi in Turkish: A Study on Translation as a  
Means for the Transfer of Botanical Knowledge in Ottoman Kurdistan  
*Zakir Hussein Gul*: Persian Idiom, Ottoman Meanings:  
Introducing Kemālpaşazāde's *Nigāristān*  
*Kameliya Atanasova*: Persian Poetry, Sufi Authority, and  
Ottoman Multilingualism: İsmā'il Ḥaḳḳi Bursevi's  
Qur'ān Commentary, the *Rūḥ al-bayān*  
*Hülya Çelik*: Court Librarian Sebastian Tegnagel's Persian-Turkish-Latin  
Dictionary Project and a Turkish Captive's Multilingualism in 1614  
*Renaud Soler*: Food and Poetry. Kebab Imagery in Persian and Turkish Poetry

Ergon

# Impressum

DİYÂR

[www.diyar.nomos.de](http://www.diyar.nomos.de)

Zeitschrift für Osmanistik, Türkei- und Nahostforschung

Journal of Ottoman, Turkish and Middle Eastern Studies

5. Jahrgang 2024, Heft 2

**Herausgeber:** Gesellschaft für Turkologie, Osmanistik und Türkieforschung e.V. (GTOT)

Vertreten durch *Prof. Dr. Yavuz Köse*, Universität Wien, Institut für Orientalistik | *Jun.-Prof. Dr. Hülya Çelik*, Ruhr-Universität Bochum, Institut für Arabistik und Islamwissenschaft | *Dr. Élise Massicard*, CNRS Paris | *Dr. Astrid Menz*, Orient-Institut Istanbul | *Prof. Dr. Christoph K. Neumann*, Direktor Orient-Institut Istanbul | *Prof. Dr. Maurus Reinkowski*, Universität Basel, Seminar für Nahoststudien | *Prof. Dr. Julian Rentsch*, Johannes Gutenberg-Universität Mainz, Institut für Slavistik, Turkologie und zirkumbaltische Studien | *PD Dr. Gül Şen*, Universität Bonn, Institut für Orient- und Asienwissenschaften

**Redaktion:** *Yavuz Köse*, Wien (Chefredakteur) | *Élise Massicard*, Paris | *Jeanine Elif Dağyeli*, Wien | *Julian Rentsch*, Mainz | *Christoph U. Werner*, Bamberg

**Erweiterte Redaktion:** *Ildikó Bellér-Hann*, Kopenhagen | *Nathalie Clayer*, Paris | *Burcu Doğramacı*, München | *Abmet Evin*, Istanbul/Hamburg | *Martin Greve*, Istanbul | *Ralf Martin Jäger*, Münster | *Michael Kemper*, Amsterdam | *Anke von Kügelgen*, Bern | *Robert Langer*, Istanbul | *Onur İnal*, Wien | *Laurent Mignon*, Oxford | *Raoul Motika*, Hamburg | *Lea Nocera*, Neapel | *Arnd-Michael Nohl*, Hamburg | *Kerem Öktem*, Venedig | *Gottfried Plagemann*, Istanbul | *Gisela Procházka-Eisl*, Wien | *Stefan Rohdewald*, Leipzig | *Melike Şahinol*, Istanbul | *Christoph Schroeder*, Potsdam | *Florian Schwarz*, Wien | *Günter Seufert*, SWP Berlin | *Henning Sievert*, Heidelberg | *Jenny B. White*, Stockholm

**Schriftleitung:** *Julia Fröhlich*, Schellhamnergasse 7, 1160 Wien; E-Mail: [diyar@nomos-journals.de](mailto:diyar@nomos-journals.de)

**Informationsdienst:** DİYÂR wird in folgenden Nachweisen erfasst: Cambridge Scientific Abstracts (CSA), Sociological Abstracts, San Diego, California.

**Bezugsbedingungen:** Die Zeitschrift erscheint zweimal im Jahr. Jahrespreis 78,00 € (Print und Online), für Studierende (unter Einsendung eines Studiennachweises) 58,00 € (Print und Online), für Institutionen 108,00 € (Print und Online; unbegrenzte Anzahl gleichzeitiger Zugriffe). Einzelheftpreis 48,00 € (Print). Die Preise verstehen sich inkl. MwSt. und zzgl. Versandkostenanteil.

**Bestellmöglichkeit:** Bestellungen beim örtlichen Buchhandel oder direkt bei der Nomos Verlagsgesellschaft Baden-Baden.

**Kündigungsfrist:** Jeweils drei Monate vor Kalenderjahresende.

**Bankverbindung generell:** Zahlungen jeweils im Voraus an Nomos Verlagsgesellschaft, Postbank Karlsruhe: IBAN DE07 6601 0075 0073 6367 51 (BIC PBNKDEFF) oder Sparkasse Baden-Baden Gaggenau: IBAN DE05 6625 0030 0005 0022 66 (BIC SOLADES1BAD)

**Druck und Verlag:** Nomos Verlagsgesellschaft mbH & Co. KG, Postfach 100 310, 76484 Baden-Baden, Tel.: 0 72 21 / 21 04-0, Fax: 0 72 21 / 21 04-43, E-Mail: [nomos@nomos.de](mailto:nomos@nomos.de)

**Anzeigen:** sales friendly Verlagsdienstleistungen, Siegburger Str. 123, 53229 Bonn, Tel.: 02 28 / 9 78 98-0, Fax: 02 28 / 9 78 98-20, E-Mail: [roos@sales-friendly.de](mailto:roos@sales-friendly.de)

**Urheber- und Verlagsrechte:** Die Zeitschrift und alle in ihr enthaltenen einzelnen Beiträge sind urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Der Nomos Verlag beachtet die Regeln des Börsenvereins des Deutschen Buchhandels e.V. zur Verwendung von Buchrezensionen.

ISSN 2625-9842

# Diyâr

Jahrgang 5 · Heft 2 · 2024

## Inhaltsübersicht / Contents

### Einleitung / Introduction

Philip Bockholt, Hülya Çelik  
Multilingualism, Translation, Transfer: Persian in the Ottoman Empire..... 117

### Aufsätze / Articles

A.C.S. Peacock  
Persian in the Lands of Rum: Texts, Translations and Courtly Patronage..... 124

Veronika Poier  
Literary Chains Frozen in Tile? Proposed Literary Connections between  
Salmân Sāvaji and Aḥmedi as Observed in the Persian Epigraphic Programme  
of the Green *Zāvīye* in Bursa (821–827/1419–1424) ..... 144

Philip Bockholt  
Translating the Controversial: Turkish Translations of Sexual Norms  
in the Persian Mirror for Princes *Qābūs-nāma* ..... 163

Sacha Alsancaklı  
Reading Mustawfi in Turkish: A Study on Translation as a Means  
for the Transfer of Botanical Knowledge in Ottoman Kurdistan ..... 185

Zakir Hussein Gul  
Persian Idiom, Ottoman Meanings: Introducing Kemālpaşazāde's *Nigāristān* ..... 212

Kameliya Atanasova  
Persian Poetry, Sufi Authority, and Ottoman Multilingualism:  
İsmā'il Ḥaḳḳi Bursevî's Qur'ān Commentary, the *Rūḥ al-bayān* ..... 237

Hülya Çelik  
Court Librarian Sebastian Tengenel's Persian-Turkish-Latin Dictionary  
Project and a Turkish Captive's Multilingualism in 1614 ..... 259

Renaud Soler  
Food and Poetry. Kebab Imagery in Persian and Turkish Poetry ..... 288

Diyâr, 5. Jg., 2/2024

**Rezensionen / Book Reviews**

Nikos Christofis

Kieser, Hans-Lukas, Nunn, Pearl and Schmutz, Thomas (eds.). 2023.  
*Remembering the Great War in the Middle East: From Turkey and Armenia  
 to Australia and New Zealand*

Kieser, Hans-Lukas. 2023. *When Democracy Died: The Middle East's*

*Enduring Peace of Lausanne*..... 323

Julia Fröhlich

Guttstadt, Corry. 2024. *Antisemitismus in und aus der Türkei* .....327

Melis Sulos Akyelli

Tekgül, Nil. 2023. *Emotions in the Ottoman Empire: Politics, Society,  
 and Family in the Early Modern Era* .....332

Benjamin Weineck

Özok-Gündoğan, Nilay. 2022. *The Kurdish Nobility in the Ottoman Empire* ..... 334

**Nachruf / Obituary**

Klaus Kreiser (1945–2024).....337